

# **FEUILLETS LITURGIQUES DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX**

N°579/2016 – disponible sur le site internet du diocèse : [www.diocesedegeneve.net](http://www.diocesedegeneve.net)

**18 avril /1<sup>er</sup> mai**

## **RÉSURRECTION DU CHRIST, PÂQUES**

Lectures : Actes I, 1 - 8 / Jn. I, 1-17

## **LE CHRIST EST RESSUSCITÉ !**

*Après les stichères de la résurrection suivis du tropaire pascal « Le Christ est ressuscité des morts », puis la grande ecténie, on chante le canon de Pâques, œuvre de St Jean Damascène († 776). Le canon est composé de neuf odes, composées chacune d'un hirmos, suivi de tropaires, en l'honneur de la fête. Les hirmi de Pâques sont les suivants :*

1. Воскрéсенія дéнь, просвѣтíмся людіе, Пáсха Господня Пáсха ; отъ смéрти бо къ жízни, и отъ земли къ небесí, Христóсь Бóгъ нáсь приведе́, побѣдную поющья.

Jour de Résurrection ! Peuples, rayonnons de joie. C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur ! De la mort à la vie, de la terre jusqu'au ciel le Christ, notre Dieu, nous conduit : chantons l'hymne de victoire.

3. Придíte, пíво піемъ нóвое, не отъ кáмене непло́дна чудодѣемое, но нетлѣнія истóчникъ, изъ грóба одождíвша Христá, в нéмже утвержда́емъ.

Venez, buvons tous au flot nouveau de la source d'immortalité merveilleusement jaillie non plus du rocher dans le désert, mais sur le Tombeau du Christ, notre force et notre joie.

4. На Божéственнѣй стражи богоглагóливый Авваку́мъ да стáнетъ съ нáми, и пока́жетъ светонóсна Ангела, я́сно глагóлюща : днэсь спасéние мíру, я́ко воскрéсе Христóсь, я́ко всесíлень.

En cette sainte nuit où nous veillons, que le Prophète inspiré par Dieu se tienne parmi nous et qu'il nous montre l'Ange resplendissant annonçant joyeusement : « En ce jour, c'est le salut du monde ; car Il est ressuscité, le Christ, notre Dieu Tout-Puissant ».

5. У́треннюемъ у́треннюю глубокú, и вмѣсто мýра пѣснь принесемъ Влады́цѣ, и Христá ўзрímъ правды Сóлнце, всѣмъ жízнь возсіяюща.

Devançons le point du jour pour offrir au Seigneur au lieu de myrrhe l'hommage de nos chants, et nous verrons le Christ se lever, Soleil de justice qui nous donne à tous la lumière et la vie.

6. Снизшѣль еси въ преисподняя земли, и сокрушилъ еси верей вѣчныя, содержащія связанныя, Христѣ, и триднѣвень, яко отъ кита Іона, воскресль еси отъ гроба.

Au plus profond de la terre, Tu es descendu, Tu as brisé les éternels verrous qui nous tenaient captifs et le troisième jour, comme Jonas du poisson, ô Christ, Tu es sorti du Tombeau.

7. Отроки отъ пѣщи избавивый, бѣвъ чловѣкъ, страждеть яко смѣртень, и страстію смѣртное, въ нетлѣнія облачить благолѣпіе, едѣнь благословѣнь отцевъ Бѣгъ, и препрослѣвленъ.

Celui qui de la fournaise libéra les jeunes gens s'est fait homme et a souffert comme un mortel ; par Sa Passion, Il revêt le genre humain de la splendeur de l'immortalité, car Il est le Dieu de nos pères, à Lui seul bénédiction et haute gloire.

8. Сей наречѣнный и святѣй дѣнь, едѣнь суббѣтъ царь и гѣсподь, прѣздниковъ прѣздникъ, и торжествѣ естъ торжѣствъ : вѣнъже благословѣмъ Христѣ во вѣки.

Voici le jour parfaitement saint, unique dans les semaines, Seigneur et roi des jours, la fête des fêtes, la solennité des solennités, en qui nous bénissons le Christ dans les siècles.

9. Voir ci-dessous « au lieu de 'il est digne en vérité ».

## HOMÉLIE DE ST JEAN CHRYSOSTOME († 407)

*(lue à la fin des matines)*

Que tout homme pieux et ami de Dieu jouisse de cette belle et lumineuse solennité. Tout serviteur fidèle, qu'il entre avec allégresse dans la joie de son Seigneur. Celui qui a porté le poids du jeûne, qu'il vienne maintenant toucher son denier. Celui qui a travaillé depuis la première heure, qu'il reçoive aujourd'hui le juste salaire. Celui qui est venu après la troisième heure, qu'il célèbre la fête dans l'action de grâce. Celui qui est arrivé après la sixième heure, qu'il n'ait aucun doute, il ne sera pas lésé. Si quelqu'un a tardé jusqu'à la neuvième heure, qu'il approche sans hésiter. S'il a traîné jusqu'à la onzième heure, qu'il n'ait pas honte de sa lenteur, car le Maître est généreux, Il reçoit le dernier comme le premier ; Il accorde le repos à l'ouvrier de la onzième heure comme à celui de la première ; Il fait miséricorde à celui-là, et comble celui-ci. Il donne à l'un, Il fait grâce à l'autre. Il accueille les œuvres, Il apprécie le jugement ; Il honore l'action et loue l'intention. Aussi, entrez tous dans la joie de notre Seigneur ! Premiers et derniers, recevez le salaire. Riches et pauvres, chantez en chœur tous ensemble. Les vigilants comme les nonchalants, honorez ce

jour. Vous qui avez jeûné, et vous qui ne l'avez point fait, réjouissez-vous aujourd'hui. La table [*des Saints Mystères du Christ*] est abondante, rassasiez-vous tous, le veau gras [qui a été sacrifié pour nos péchés, c'est-à-dire le Christ] est servi, que nul ne s'en retourne affamé [*c'est-à-dire sans avoir reçu les Saints Mystères*]. Jouissez tous du banquet de la foi, de la richesse de la bonté [*de Dieu*]. Que nul ne déplore sa pauvreté, car le Royaume est apparu pour tous. Que nul ne se lamente sur ses fautes, car le pardon s'est levé du Tombeau. Que nul ne craigne la mort, car la mort du Sauveur nous a libérés. Il a détruit la mort, Celui qu'elle avait étreint ; Il a dépouillé l'enfer, Celui qui est descendu aux enfers. Il l'a rempli d'amertume, pour avoir goûté de Sa chair. Isaïe l'avait prédit en disant : « l'enfer fut rempli d'amertume, car il a été joué ; bouleversé, car il fut mis à mort ; bouleversé, car il fut anéanti. Consterné, car il saisit un corps et trouva un Dieu. Il prit de la terre et rencontra le ciel : il saisit ce qu'il voyait, et tomba sur Celui qu'il ne voyait pas. O mort, où est ton aiguillon ? Enfer, où est ta victoire (1 Cor. XV, 55) ? Le Christ est ressuscité, et tu as été terrassé ; le Christ est ressuscité et les anges sont dans joie : le Christ est ressuscité et voici que règne la vie ; le Christ est ressuscité, et il n'y plus un seul mort dans le tombeau, car le Christ est ressuscité, prémices de deux qui se sont endormis (I Cor. XV, 20). A Lui, gloire et puissance dans les siècles des siècles. Amen.

## LITURGIE

### Chant d'entrée

*Lors de l'entrée dans le Sanctuaire avec le saint Évangile, après l'ecphonèse « Sagesse, debout ! », le protodiacre déclame le verset suivant :*

« Bénissez Dieu dans les assemblées, bénissez le Seigneur des sources d'Israël ».

### Au lieu du trisaghion :

Еліцы во Хри́ста кресті́теся, во Хри́ста  
облеко́стеся ; Аллилу́ія.

Vous tous, qui avez été baptisés en  
Christ, vous avez revêtu le Christ,  
Alleluia !

### Tropaire de Pâques, ton 5

Хри́сто́сь воскре́се изъ ме́ртвыхъ,  
сме́ртію сме́рть попра́въ и су́щымъ во  
гробѣ́хъ живо́тъ дарова́въ.

Le Christ est ressuscité des morts, par Sa  
mort Il a vaincu la mort, et à ceux qui  
sont dans les tombeaux, Il a donné la  
vie.

## 2è tropaire (Нуракoй), ton 4

Предварившыя утро яже о Маріи и обрѣтшыя камень отваленъ отъ грѣба, слышаху отъ ангела: во свѣтъ присносущнѣмъ Сущаго, съ мѣртвыми что ищете, яко чловѣка; видите грѣбныя пелены; тецѣте и міру проповѣдите, яко востá Гѣсподь, умертвивый смѣрть; яко ёсть Сынъ Бѣга, спасающаго родъ чловѣческій.

Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre roulée de devant le Tombeau, Marie et ses compagnes entendirent le message de l'ange: « Pourquoi cherchez-vous comme un homme parmi les morts, Celui qui est dans la lumière éternelle? Voyez le linceul et courez annoncer au monde que le Seigneur est ressuscité: Il a détruit la mort, car Il est le Fils du Dieu qui sauve le genre humain ».

## Kondakion, ton 8

Аще и во грѣбъ снизшелъ еси, Безсмѣртне, но áдову разрушилъ еси силу, и воскреслъ еси, яко побѣдитель, Христѣ Бѣже, женамъ миронѣсицамъ вѣщавый: радуйтесь, и Твоимъ Апѣстоломъ миръ даруй, падшымъ подай воскресѣніе.

Bien que tu sois descendu, ô Immortel, dans le Tombeau, Tu as cependant détruit la puissance de l'enfer et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux femmes myrophores Tu as annoncé: Réjouissez-vous, et à Tes apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la Résurrection.

## Au lieu de « il est digne en vérité » (ton 1):

Ангель вопіяше Благодáтнѣй: Чистая Дѣво, радуйся, и паки реку: Радуйся! Твоѣ Сынъ воскресѣ триднѣвень отъ грѣба и мѣртвыя воздвигнувый: людіе веселитѣся. Свѣтися, свѣтися Нѣвый Іерусалиме, слава бо Гѣсподня на Тебѣ возсія. Ликуй нынѣ и веселіся, Сіоне. Ты же, Чистая, красуйся, Богорѣдице, о востáніи Рождествá Твоегѣ.

L'Ange dit à la Pleine de grâce: Vierge pure, réjouis-toi, et je te dis à nouveau: réjouis-toi! Car ton Fils est ressuscité du Tombeau le troisième jour et a relevé les morts, peuples réjouissez-vous. Resplendis, resplendis, Nouvelle Jérusalem, car la gloire du Seigneur a brillé sur toi. Danse et crie de joie, Sion, et toi, Pure Mère de Dieu, réjouis-toi de la Résurrection de Ton Fils.